Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czuwa nad biegiem spraw swego domu i nie je niezapracowanego chleba.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | צ Czuwa nad biegiem spraw domu, nie je chleba zdobytego bez pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dogląda spraw swego domu i nie je chleba próżniactwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dogląda rządu w domu swym, a chleba próżnując nie je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Upatrowała szcieżki domu swego a chleba próżnując nie jadła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sade Bada bieg spraw domowych, nie jada chleba lenistwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czuwa nad biegiem spraw domowych, nie jada chleba nie zapracowanego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Sade* Czuwa nad biegiem spraw swojego domu, nie je chleba, na który nie zapracowała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czuwa nad swym domem, nie jada chleba lenistwa. Qof |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dogląda porządku w swym domu i chleba nie spożywa w próżniactwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тісні стежки її домів, а лінивої їжі вона не зїла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czuwa nad porządkiem swojego domu i chleba próżniactwa nie jada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czuwa nad biegiem spraw w swoim domu i nie je chleba lenistwa. |

1. 1) Idiom: chleba lenistwa. [↑](#footnote-ref-2)